



中医英语 TCM 300句

English 300

主编 方廷钰 陈锋 都立澜

北京市重点学科
“中医人文学”资助

中国医药科技出版社



· 北京市重点学科“中医人文学”资助 ·

TCM English

中医英语 300 句

300

主编 方廷钰 陈 锋 都立澜

中国医药科技出版社

内 容 提 要

本书精选出了 300 句有关中医经典经文、中医、经络、针灸、推拿、方剂以及临床各科的句子,通过翻译技巧、词汇、语法分析,让学生知道如何才能正确并符合英语习惯翻译中医。本书的主要对象为中医院校的学生、教师和中医翻译工作者。

图书在版编目 (CIP) 数据

中医英语 300 句 / 方廷钰, 陈锋, 都立澜主编. — 北京: 中国医药科技出版社, 2016. 3

ISBN 978 - 7 - 5067 - 8074 - 2

I. ①中… II. ①方… ②陈… ③都… III. ①中国医药学—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 315096 号

美术编辑 陈君杞

版式设计 郭小平

出版 中国医药科技出版社

地址 北京市海淀区文慧园北路甲 22 号

邮编 100082

电话 发行: 010 - 62227427 邮购: 010 - 62236938

网址 www.cmstp.com

规格 787 × 1092mm ¹/₁₆

印张 9 ⁷/₈

字数 162 千字

版次 2016 年 3 月第 1 版

印次 2016 年 3 月第 1 次印刷

印刷 三河市汇鑫印务有限公司

经销 全国各地新华书店

书号 ISBN 978 - 7 - 5067 - 8074 - 2

定价 25.00 元

版权所有 盗版必究

举报电话: 010 - 62228771

本社图书如存在印装质量问题请与本社联系调换

编 委 会

主 编	方廷钰	陈 锋	都立澜
副主编	嵇 波	俞若熙	苏 玲
编 者	包玉慧	佟晓辉	赵国桢
	李 晶	丁 杨	王珊珊
	王 曦		

前 言

翻译不易，中医翻译更不易。目前汉英中医词典不少，但是大部分都是单个术语的翻译，没有涉及到遣词造句的问题。在我几十年的教学过程中发现，学生即使知道了中医术语的翻译，但是对于如何遣词造句，组成完整的英语句子不知从何下手。有鉴于此，觉得很有必要为学生提供一些翻译实例，并作选词造句的解析，帮助学生掌握中医翻译的技巧，因为翻译技巧的培养不是通过阅读相关翻译理论的书籍就能解决的，必须要通过翻译实例的讲解、模仿、操作来完成。本书经过精选，选出了 300 句有关中医经典经文、中医、经络、针灸、推拿、方剂以及临床各科的句子，通过翻译技巧、词汇、语法分析，让学生知道如何才能正确并符合英语习惯翻译中医。本书的主要对象为中医院校的学生，教师和中医翻译工作者。当年《英语 900 句》帮助我们入门英语，如今的《中医英语 300 句》也为入门者打开了一扇门。鉴于编者的水平，难免挂一漏万，译文和解析方面也会有疏漏，敬请广大读者批评指正。

方廷钰于北京中医药大学
2015 年 10 月

目 录

A

1. 艾叶性温，行气活血，温经散寒 1
2. 噎腐吞酸 2
3. 安神定志 3
4. 按尺寸，决生死 4
5. 按压痛甚者为实证 4

B

1. 八纲辨证以阴阳为总纲 6
2. 八会穴分布于躯干部和四肢部 7
3. 八脉八穴配穴法 8
4. 拔罐，祛散寒湿 9
5. 白带过多，伴有腰酸腹痛，多为脾虚、肾虚、湿邪
下注 10
6. 白疮病多发于四肢伸侧，次为头皮及躯干，常呈对
称发病 11
7. 百病皆生于气 12
8. 斑属血者恒多 13
9. 半刺，浅内而疾发针、无针伤肉 13
10. 半夏中毒症见口舌作麻，咽痒热灼疼痛，甚则呼
吸急促，严重者可致死 14

11. 傍针刺者，直刺旁刺各一，以治留痹久居者也 ……	15
12. 胞宫主月经、主孕育胎儿 ……	16
13. 胞转多由强忍小便，或寒热所迫，或暴怒，水气 上逆等而至 ……	17
14. 饱食伤胃，乃生积食 ……	18
15. 报刺者，刺痛无常处也 ……	18
16. 豹文刺与十二刺中的赞刺，九刺中的络刺相似 ……	19
17. 暴风客热者肝肺二经病 ……	20
18. 暴瘡多由风寒或风热袭肺，气道受阻，肺气壅塞 所致 ……	21
19. 暴饮暴食损伤脾胃，胃脘胀痛，甚则腹痛泄泻 ……	23
20. 悲则气消 ……	24
21. 本经配穴法 ……	25
22. 本虚标实 ……	26
23. 比类取象 ……	26
24. 辨内伤外感 ……	27
25. 表里俱实证，宜表里双解 ……	28
26. 表里同病 ……	29
27. 表气不固，邪气入里化热 ……	30
28. 表证误下，致表病入里 ……	31
29. 标本同治 ……	32
30. 病不传它经，有向愈之机 ……	32
31. 病发于阳，得之风雨寒暑 ……	33
32. 病发于阴，得之内伤七情、饮食起居 ……	34
33. 病因一般分为外因、内因和不内外因 ……	36
34. 病因辨证 ……	37
35. 薄苔主外感表证，或内伤轻病 ……	38
36. 补肺益气，养阴止咳 ……	39
37. 补气固表，防御外邪 ……	40

38. 补益冲任，固摄安胎	41
---------------------	----

C

1. 踩跷法能理筋整复，绞急止痛，松解粘连	42
2. 插针、捻转、得气	43
3. 察病机，视病色，诊病脉	44
4. 察目可知五脏六腑之病	44
5. 察其脏腑，以知死生之期，必是知经脉，然后知 病脉	45
6. 察色按脉，先别阴阳	47
7. 产后盗汗，因产时气血暴虚，血虚阴亏所致，用止 汗散治之	48
8. 产后恶血不除，崩漏不止	50
9. 产后三急指呕吐、盗汗、泄泻	51
10. 长脉而弦硬为邪正俱盛的实证	52
11. 长脉有余，气逆火盛	53
12. 沉脉主里证	54
13. 沉细脉主肝肾阴虚或血虚肝郁，或肝郁脾虚	55
14. 尺肤上不至关，为阴绝	57
15. 尺脉候肾	58
16. 持脉之道有三，举按寻也	59
17. 冲任不足，月经失调，甚则闭经	59
18. 虫兽刀斧伤为不内外因	60
19. 初生啼哭不止多因心肝有热	61

D

1. 大病肉脱，形削骨立	62
2. 大补元气止泻固脱	62
3. 大肠气滞，腹胀腹满，腹痛拒按	63

4. 大怒，或七情太过，可致暴聋	64
5. 大怒则形气绝，而血菀于上，使人薄厥	65
6. 大实有羸状，至虚有盛候	66
7. 单方药少力专	67
8. 胆虚气怯，心悸易惊	68
9. 但寒不热，多属虚寒证	69
10. 得气留针	70
11. 得神者生	71
12. 冬伤于寒，春必温病	71
13. 抖法用于疏松脉络，滑利关节	72
14. 毒气攻心神昏谵语	73
15. 督脉为诸阳之会	74
16. 顿嗽多由外感时邪，痰阻气道，肺失清肃所致	75

E

1. 恶色表示胃气枯竭，病情多属凶险	77
2. 恶血不除，新血不生	78

F

1. 法随证立	79
2. 法于阴阳，和于术数，食饮有节，起居有常，不妄 作劳	79
3. 芳香开窍，化痰止痉	81
4. 肺朝百脉，输精于皮毛	81
5. 肺气上逆，咳嗽气喘	82
6. 肺气通于鼻，肺不和则鼻不闻香臭	83
7. 肺气虚，呼吸气短，动辄汗出	84
8. 肺肾气虚，喘不得卧	85
9. 肺失清肃，水液不能下降故水肿	86

10. 肺虚津亏，咳嗽，痰黏稠，咳痰不爽	87
11. 风寒湿三气杂至合而为痹证	88
12. 风寒束肺	88
13. 风火相煽，高热，惊厥，抽搐	89
14. 风热犯肺，肺失清肃而咳嗽气粗	90
15. 风湿搏于皮肤，气血失和，血不荣肤，出现 白癜风	91
16. 风湿犯头，头重如裹	92
17. 风为百病之长	93
18. 封藏失职则精关不固，遗精，早泄	93
19. 腹部绞痛由过食生冷、虫积等所致	94
20. 腹满不减，减不足言，当下之	95
21. 伏脉可见于厥证剧痛及邪气内闭病证	96
22. 伏热指温病中的一种伏邪	96

G

1. 干呕呃逆是由胃气上逆所致	98
2. 甘寒生津，适用于津液不足等证	99
3. 肝胆湿热蕴结，肝气横逆犯胃，时有嘈杂吞酸 之症	100
4. 肝风内动或热极生风，可见颤动舌	102
5. 肝火犯肺可见咳嗽、两肋痛	102
6. 肝火上炎之聾聩症，治宜清肝火开窍固聪	103
7. 肝阳上亢眩晕	104
8. 根据舌质的荣枯老嫩可判断疾病的虚实	105
9. 痞证多由乳食失调或感染病邪损伤脾胃所致	106
10. 肛门坠胀多由中气不足所致	107
11. 骨痿治宜滋阴清热、补肾益精	108

12. 痼冷为真阳不足，阴寒之邪久伏体内所致 病证	109
13. 孤阳不生，独阴不长	111
14. 观神色以测知脏腑精气盛衰	111

H

1. 寒包热哮喘症见喉中痰鸣、气喘、胸中烦热满闷、 恶寒无汗等	113
2. 寒凝经脉，气血运行不畅，舌质暗红，脉涩	114
3. 寒湿困脾运化失司，则空腹痞闷或痛，纳少， 便溏	116
4. 寒嗽可见咳嗽，痰多带泡沫	117
5. 寒邪客于脉中，血凝气滞，不通则痛	117
6. 寒因寒用治疗真热假寒证	119
7. 寒者热之	120
8. 回光返照为阴阳即将离绝之表现	120
9. 缓中补虚是一种补益脾胃的治疗方法	121
10. 活血化瘀理气通络	122
11. 火盛刑金表现为干咳、胸肋疼痛、心烦、口苦、 目赤，甚则咯血	124

J

1. 急则治其标，缓则治其本	126
2. 煎汤代茶，不拘时服	127
3. 煎药煮沸后，用文火继续煎煮	127
4. 交通心肾，安神定惊	128
5. 津血同源，故夺血者无汗，夺汗者无血	129
6. 惊则气乱，气血运行失常	130
7. 经脉气血运行不畅，不通则痛	130

8. 精神内守，病安从来	132
9. 精微物质是机体生命活动重要的物质基础	132
10. 镜面舌为胃气将绝的危候	133
11. 久劳伤心脾，心脾两虚，不思饮食	134
12. 聚精在于养气	135

K

1. 咳不得卧多属痰阻气道所致	136
2. 口服乌头等一类药物过量亦会出现短暂的口 不仁	136
3. 口噤不语，见于中风病，多因肝风内动、气血瘀滞 所致	137

L

1. 劳则气耗	139
2. 冷汗淋漓，味淡微黏，口不渴而喜热饮，脉微欲 绝，为亡阳	139
3. 理气化痰活血止痛，用于治疗气滞血瘀证	141
4. 冷泻，大便稀薄，无气味，腹冷痛，得热则减	142
5. 里病出表，是疾病向愈的一种转归	143
6. 里寒盛，不能温养四肢，则见四肢厥逆	143
7. 里有热，身不恶寒，反恶热，故不欲近衣	144
8. 里虚热证，症见阴虚盗汗、五心烦热、口干口渴、 舌红、脉细数，治宜滋阴清热	145
9. 六腑的特点是泻而不藏	146
10. 六腑以通为用	147
11. 六味药为末，炼蜜为丸，每丸重9克	148
12. 留者攻之	149

M

1. 脉搏乍疏乍数，见于气血即将消亡，病属垂危 150
2. 脉从四时，有春弦、夏洪、秋毛、冬石之别 151
3. 脉络阻滞常因痰湿内停、气血不畅所致 152
4. 脉弦主肝胆病、痰证等 153
5. 脉有胃气则生，脉无胃气则死 154
6. 脉证合参，以决生死 155
7. 面黄肌瘦是脾气虚弱肌失所养的表现 156
8. 命门火衰多出现全身功能减退 157
9. 母病及子病情较轻 158
10. 木火刑金可见咳引胸胁痛 159
11. 目赤、头晕耳鸣由肝火上炎所致 159
12. 目为肝之窍，目疾多从肝着手治疗 160

N

1. 脑为元神之府，脑海不足，精神恍惚，失眠，
健忘 162
2. 内湿多易困脾，阻滞中焦气机的升降 163
3. 内因是引起病疾的主要因素 164
4. 逆证多病情复杂，难治，预后差 165
5. 怒伤肝，肝失条达，气郁化火，上扰心神则
不眠 165
6. 女子七年，肾气盛，齿更发长 167

O

1. 呕家有痈脓者，不可治呕，脓尽自愈 169

P

1. 膀胱湿热可见尿频、尿急、尿少而痛、尿血等 170

2. 膀胱失约多由肾的气化失职所致	171
3. 脾不统血导致出血	172
4. 脾开窍于口，口味正常与否，可知脾的功能是否 正常	173
5. 脾气虚多表现神疲体倦、四肢无力之证	174
6. 脾肾阳虚见腰膝酸冷、小便不利、夜尿频、五更泻 泄等	175
7. 脾失健运，水湿内停，而成水肿	176
8. 脾为生痰之源，肺为贮痰之器	177
9. 脾虚固摄失司，白带过多，清稀	178
10. 脾主升清	179
11. 脾主运化，功能正常则气血化生充足	179

Q

1. 奇方者，宜下不宜汗	181
2. 气血不足，面苍形消	182
3. 气滞血瘀，月经量少，色暗红，有瘀块	182
4. 气之在人，和则为正气，不和则为邪气	183
5. 潜阳安神治疗失眠	184
6. 清理肝胆湿热是治疗黄疸的一种重要方法	185

R

1. 热病治疗中要保胃气，有一分胃气，便有一分 生机	187
2. 热病谵妄应当清心开窍	188
3. 热伏冲任崩漏不止	189
4. 热伤气者汗出不止	190
5. 热伤神明，烦躁谵狂	191
6. 热无犯热，寒无犯寒	191

7. 热邪内传心包，神昏谵语	193
8. 热因热用	193
9. 热则气泄，寒则气收	194
10. 热者寒之，寒者热之	195
11. 任脉为病，男子内结七疝，女子带下瘕聚	196
12. 乳食不节易致小儿脾胃受伤	197
13. 若脉候为凶候，是阴阳离决之象	197
14. 若脉真证假，医生应采用舍证从脉	198
15. 若欲知其脏腑如何，则莫如按胸腹	199
16. 揉法具有调和气血、筋脉和脏腑的作用	200

S

1. 塞因塞用	202
2. 三法常指汗、吐、下三种治疗方法	203
3. 三焦咳常见咳而腹满、纳食减少的表现	203
4. 三焦主决渎，故其与水液代谢关系密切	204
5. 散寒除湿用于治疗风寒湿痹证	205
6. 色脉合参可以判断疾病的病机、病情的轻重 顺逆等	206
7. 色随气华，故望色可知精气之盛衰	207
8. 善饥常见于消渴	208
9. 伤寒表证常见恶寒、发热、身痛、无汗	208
10. 上焦如雾	209
11. 少神是正气不足的表现，多见于虚证病人	210
12. 少阳病的病位在半表半里	211
13. 舌边有齿痕，主脾虚湿盛	212
14. 舌大边有齿痕，多为脾肾阳虚，水湿不化所致	213
15. 舌淡无苔主气阴不足	214
16. 舌面如镜多见于肝肾真阴亏损之证	216

17. 舌謇多因脾胃积热，津液灼伤所致	216
18. 身热恶风是桂枝汤的主症	217
19. 神呆少言为失神之证	218
20. 神昏见于高烧病人，为热扰心神所致	219
21. 肾虚不能摄纳，则见气短气促，吸气困难，治宜 补肾纳气	219
22. 肾阳不足男子阳痿、早泄、精冷、女子宫寒 不孕症	221
23. 甚者从治	222
24. 渗湿药，忌用于阴亏津少的病症	223
25. 湿遏热伏，发热缠绵不愈	224
26. 湿困肌表，四肢沉重，甚则水肿	225
27. 湿热互结于肠而成湿热痢	226
28. 湿热内蕴，毒邪内攻，病多缠绵难愈	227
29. 湿热内阻，二便不利	228
30. 湿阻中焦，上下焦不得交通，变化丛生	229
31. 暑热犯肺，肺气不清，故咳嗽痰黏、鼻流 浊涕	230
32. 疏肝理气法治疗肝郁气滞之证	231
33. 暑衣厚则腠理开，故汗出	232
34. 水不涵木，两目干涩、肢麻、震颤等	233
35. 水气凌心射肺，端坐不能平卧	234
36. 四时感冒，头痛项强，鼻塞流涕，身体疼痛，发 热恶寒无汗，薄白苔，脉浮	235

T

1. 太冲脉盛，天癸至，月事以时下	237
2. 痰迷心窍，神昏、谵语等	238
3. 痛为输，治取阿是穴	239

4. 透关射甲，病危	240
------------------	-----

W

1. 外感风寒，头痛，恶寒，发热，颈项强，鼻流清涕，舌淡，苔薄白，脉浮紧	241
2. 外邪乘虚而入，多从背俞穴进入人体	242
3. 亡汗多致亡阳	243
4. 胃阴亏虚，阴火内炽，可用辛寒生津法治疗	243
5. 胃中有热，脘部嘈杂，吞酸不适	245
6. 温病的预后，多以胃气的有无为标准，有一分胃气，便有一分生机	246
7. 温经散寒，滋补肝肾，治疗胞宫不孕、肝肾不足之证	247
8. 温经止血属于虚寒性出血的治法	249
9. 五劳六极七伤多致虚劳	250

X

1. 夏应中矩，为脉应气候炎热之象	252
2. 消渴可见大渴引饮	252
3. 小儿虫积，腹痛时作，面色黄，体瘦，肚腹胀满	253
4. 小儿积症多风寒，可致小儿吐泻	254
5. 邪在半表半里，小柴胡汤主之	255
6. 邪之所凑，其气必虚	256
7. 心肝火旺可见心悸、失眠多梦	257
8. 心合小肠，肺合大肠	257
9. 心肾不交，症见心烦、失眠、多梦、心悸、遗精等	258
10. 心肾相交为水火既济之象	259